



Revista Chilena de Literatura

ISSN: 0048-7651

rchilite@gmail.com

Universidad de Chile

Chile

Arbea G., Antonio; Brañes G., María José; Beltrán H., Javier
Las fuentes plautinas de la comedia humanística latina "Annularia" (ca. 1500), de Egidio Gallo
Revista Chilena de Literatura, núm. 82, noviembre, 2012, pp. 55-73
Universidad de Chile
Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=360233421004>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en [redalyc.org](http://www.redalyc.org)

[redalyc.org](http://www.redalyc.org)

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

LAS FUENTES PLAUTINAS DE LA COMEDIA
HUMANÍSTICA LATINA “ANNULARIA” (ca. 1500),
DE EGIDIO GALLO*

Antonio Arbea G.

Pontificia Universidad Católica de Chile
aarbea@uc.cl

María José Brañes G.

Pontificia Universidad Católica de Chile
mjbranes@uc.cl

Javier Beltrán H.

Pontificia Universidad Católica de Chile
jbeltra1@uc.cl

RESUMEN / ABSTRACT

Los estudiosos coinciden en señalar que los comediógrafos latinos –especialmente Plauto– fueron los modelos principales de la comedia humanística latina, a la que proporcionaron argumentos, esquemas, estructura y lengua. Está pendiente, sin embargo, establecer con exactitud y en detalle en qué medida esas fuentes antiguas determinaron el contenido y la forma de cada comedia humanística en particular. En este trabajo nos proponemos precisamente verificar la influencia léxica y fraseológica que ejerció Plauto sobre la comedia humanística latina *Annularia* (ca. 1500), de Egidio Gallo. Esta pieza, tras un examen detallado de su texto, aparece casi como un verdadero centón plautino.

PALABRAS CLAVE: centón, comedia humanística, latín, Renacimiento, Egidio Gallo, “Annularia”.

* Este artículo es resultado del proyecto Fondecyt n° 1100594, titulado “*Annularia*, de Egidio Gallo (comedia humanística latina). Introducción, texto, traducción, notas e índice de palabras”, en el que participan Antonio Arbea (investigador responsable), María José Brañes (doctoranda) y Javier Beltrán (ayudante).

*Scholars agree on saying that Latin playwrights –chiefly Plautus– set the benchmark for the Latin humanistic comedy, shaping its plots, schemes, structures and language. Nonetheless it remains to be established exactly how and to what extent these two sources from the past molded the content and the shape of every particular humanistic comedy. In this paper we intend to verify how Plautus lexically and phraseologically influenced the Latin humanistic comedy *Annularia* (ca. 1500) by Egidio Gallo. Surprisingly, after thorough examination, this play looks almost like a bona fide Plautine cento.*

KEY WORDS: cento, humanistic comedy, Latin, Renaissance, Egidio Gallo, *Annularia*.

1. INTRODUCCIÓN

Dentro del conjunto de las así llamadas comedias humanísticas latinas –una cincuentena de piezas escritas casi todas durante el siglo xv italiano por jóvenes humanistas deseosos de imitar a Plauto y Terencio–, *Annularia*, de Egidio Gallo¹, ocupa un lugar muy destacado. Esta pieza no solo es cronológicamente una de las últimas obras del género –se escribe hacia el 1500–, sino que en ella culmina el paulatino proceso de comprensión del carácter de la antigua comedia romana, a la que solo entonces, hacia el final del *Quattrocento*, tras intentos progresivamente más certeros, se llega a imitar con cierta destreza y conciencia.

No obstante este relieve histórico-literario de *Annularia*, ella no ha recibido aún la debida atención de los estudiosos. Hasta ahora, en efecto, la obra resulta prácticamente inaccesible, ya que solo se la puede leer en alguno de los tres ejemplares que se conservan de su primera y única edición de 1505, insuficiente en muchos aspectos². Tampoco ha sido todavía traducida a ninguna lengua. El proyecto –aún en curso– en que se inscribe este artículo aspira a llenar ese vacío en los estudios filológicos latinos, ofreciendo la posibilidad

¹ Como de gran parte de los autores de las comedias humanísticas, poco es lo que sabemos de Egidio Gallo. Por algunos testimonios, nos enteramos de que fue un poeta que gozó de cierto aprecio en su tiempo.

² Esta edición de 1505, hecha en Roma, incluye, además de *Annularia*, la otra comedia de Egidio Gallo: *Bophilaria*. Ellas guardan importantes diferencias entre sí. *Bophilaria*, por de pronto, tiene solo 695 versos, en tanto que *Annularia*, 1225. Esta dispar extensión está en directa relación con el distinto grado de desarrollo de la acción dramática de una y otra pieza: mientras el argumento de *Bophilaria* es bastante sencillo, el de *Annularia* tiene bastante complejidad.

de acceder expeditamente y en una edición saneada a esta desatendida pieza del humanismo latino³.

El influjo de la antigua comedia romana que las comedias humanísticas latinas dejan ver —en particular de Plauto— se aprecia, entre otros aspectos, en el vocabulario, los giros, las sentencias, la métrica y el empleo de recursos técnicos como la acotación, el aparte y el monólogo, en los que los autores exhiben, en general, un manejo bastante diestro. Esta influencia, sin embargo, no es homogénea a lo largo del *Quattrocento*. Como acabamos de señalar, la imitación de Plauto y Terencio es relativamente superficial en las primeras de estas piezas, testimoniando un conocimiento todavía incompleto de sus modelos. Posteriormente, sin embargo, al irse acrecentando la difusión y el estudio de la antigua comedia romana, su influencia se hace progresivamente más evidente. Es determinante, en este sentido, el hecho de que en 1476, en Florencia, se haya representado modernamente por primera vez a Plauto. A partir de ese momento, se produjo una seguidilla de representaciones de este autor y de Terencio en diversas ciudades de Italia, entre ellas Roma, donde vivía Egidio Gallo. Por primera vez entonces, desde la Antigüedad tardía, las comedias de Plauto y Terencio volvían a ser comprendidas como obras teatrales y no como textos destinados solo para la lectura.

Es así como, por ejemplo, ya el latín de *Chrysis*, de Enea Silvio Piccolomini, escrita a mediados del *Quattrocento*, es fraseológicamente bastante cercano al del teatro romano antiguo, del que con mucha fidelidad retoma palabras, giros y frases. La cuidadosa edición crítica que de esta obra hizo Enzo Cecchini recoge, en un segundo aparato, más de un centenar de *loci similes* de la antigua comedia latina, mayoritariamente plautinos, que testimonian esa estrecha dependencia.

Nuestro propósito en este trabajo es comunicar los resultados de una investigación que —en el marco de nuestro proyecto y en la misma línea de la que Cecchini realizó de *Chrysis*— hicimos de *Annularia*. El objetivo específico de ella fue determinar en detalle la influencia léxica y fraseológica que las comedias de Plauto ejercieron sobre esta comedia de Egidio Gallo, asunto

³ Agradecemos a la Biblioteca Universitaria de Bolonia, a la Biblioteca Nacional de París y al Museo Británico de Londres, depositarios de sendos ejemplares de la edición de *Annularia* de 1505 —los únicos supérstites, según nuestra información. Ellos tuvieron la gentileza de enviarnos microfilms de estos ejemplares, sin los cuales esta investigación no habría sido posible.

que hasta aquí nadie había abordado⁴. Anticipando en parte los resultados, quisiéramos señalar que esta investigación, desde un mismo comienzo, nos puso frente a un hecho literario imprevisto y lleno de implicancias. *Annularia*, en efecto, desde sus versos iniciales, mostró un uso inesperadamente intensivo del procedimiento propio del centón, a saber, del recurso de construir una obra con fragmentos tomados de otras. *Annularia*, así, resultó ser, en buena medida, literatura prefabricada.

En los 1225 versos de *Annularia* descubrimos alrededor de 400 pasajes de origen plautino. De estos 400 pasajes, en este trabajo –para no extender excesivamente el registro– hemos seleccionado 104⁵. En general, los pasajes seleccionados han debido cumplir básicamente con dos requisitos: de un lado, que la intertextualidad sea muy nítida, y del otro, que la relación entre el pasaje de *Annularia* y el pasaje de Plauto sea biunívoca.

Es muy probable que existan más casos que esos aproximadamente 400 que nuestra pesquisa descubrió, por exhaustiva que haya procurado ser. A pesar de la inestimable ayuda que para una averiguación de este tipo presta hoy la informática –gracias a la cual, por ejemplo, es posible rastrear en segundos una determinada palabra o un determinado giro en el extenso corpus de las comedias de Plauto–, es muy posible que hayamos pasado por alto algunos casos por no haber sabido enderezar nuestra búsqueda en una determinada dirección.

En esta selección, por último, los pasajes de *Annularia* van dispuestos en la columna izquierda, ordenados de acuerdo al verso a que pertenecen, y van acompañados, en la columna derecha, de sus correspondientes fuentes plautinas.

⁴ Un trabajo similar hicimos con *Bophilaria*, la otra comedia de Egidio Gallo, cuyos resultados quedaron recogidos en el artículo “Las fuentes literarias de la comedia humanística latina *Bophilaria*, de Egidio Gallo”.

⁵ En nuestra edición de *Annularia* se examinarán, en notas al texto latino, todos estos pasajes. Es importante señalar aquí, en todo caso, que frente a esos casi 400 pasajes de origen plautino, *Annularia* trae apenas 38 tomados de otros autores: Virgilio, Adriano, Valerio Flaco, Ovidio, Cicerón y, principalmente, Terencio. Esta proporción tan desigual de las fuentes, entre las que Plauto es abrumadoramente preferido, permite afirmar que *Annularia* es, en buena medida, un centón plautino.

2. COTEJO

*ANNULARIA**FUENTE**in platea ultima* (verso 16)

(al fondo de la plaza)

hoc negat ille ultimus (30)

(ese que está al fondo dice que no)

dato pignus [...] Nihil agis? (47-8)

(haz una apuesta... ¿No haces nada?)

sedendo lumbi doleant (56)([si hay alguien a quien le] duelan los
riñones de estar sentado)*qui in hisce habitat ædibus* (90)

(el cual vive en esta casa)

*non mihi licere meam rem hic ut uolo
loqui et agere / sine te arbitro?* (120-1)(¿que no me sea posible hacer aquí mis
cosas y hablar de ellas como se me antoje
sin que tú estés de espía?)*miror ecaster te [...] tui officii non esse
memorem* (123-4)(me sorprende, por Cástor, que no sepas
cuál es tu deber)*istuccine serui frugi officium / esse
autumas?* (125-6)(¿crees que este es el deber de un buen
esclavo?)*hoccine pacto rem suam curari quum /
rus abiret mandauit senex?* (126-7)(¿acaso el viejo ordenó que de este modo
se velara por sus bienes cuando se fuera
al campo?)*ut dies ac noctes hic bibas? Pergræceris?*
(127-8)(¿que pases aquí los días y las noches
bebiendo?, ¿que vivas a la griega?)*in platea ultima* (Cur. 278)*negat hercle ille ultimus* (Capt. 11)*pignus [...] dato. Nil agitis?* (Cas. 75-8)*lumbi sedendo [...] dolent* (Men. 882)*qui in hisce habitat aedibus* (Trin. 12)*non mihi licere meam rem me solum
ut uolo / loqui atque cogitare sine ted
arbitro?* (Cas. 89-90)*mirum ecaster te [...] officium tuom /
non meminisse* (Cas. 259-60)*hoccine boni esse officium serui existumas
[...]?* (Mos. 27)*haecine mandauit tibi, quom peregre
hinc it, senex? / Hoccine modo hic rem
curatam offendet suam?* (Mos. 25-6)*dies noctesque bibite, pergræcamini*
(Mos. 22)

age, [...] disperde rem (128)

(¡vamos, derrocha la hacienda!)

*si curaret / quod suum est, itidem me
curare sineret ancillas, quæ mea est
curatio* (129-30)

(si se ocupara de lo que es suyo, dejaría
también que yo me encargara de las
esclavas, que es mi ocupación)

*malum / quod tibi dii dent, atque ego
dabo* (131-2)

(que los dioses te castiguen por esto,
como yo también lo voy a hacer)

heus uos, ecquis hæc quæ loquor audit?
(135)

(¡eh, ustedes!, ¿hay, por ventura, alguien
que oiga lo que estoy diciendo?)

si Ioui sacrificem (137)

(si le hago sacrificios a Júpiter)

quasi mus in medio pariete (140)

(como un ratón al interior de una pared)

quid sic alte petiisti suspirium? (147)

(¿por qué has lanzado un suspiro tan
profundo?)

conditum erat in pectore pænitissimo (148)
(estaba escondido en lo más íntimo del
pecho)

pudicitiam meam imminuit mihi (176)
(me quitó la inocencia)

*is me clanculum / usque ad fores conse-
quitur* (180-1)

(él me sigue a escondidas hasta la puerta)

*quid uerbis opus est? / Occipio illum
amare* (181-2)

(¿para qué decir más? Me enamoro de él)

ut mihi exciuiisti lachrymas! (187)

(¡cómo me has hecho derramar lágrimas!)

age [...] disperde rem (Cas. 249)

*si facias recte aut commode, / me sinas
curare ancillas, quæ meast curatio*
(Cas. 260-1)

*malum quod tibi di dabunt, atque ego
hodie / dabo* (Am. 563-4)

heus uos, ecquis hæc quæ loquor audit?
(Cas. 165)

si sacrificem summo Ioui (Ps. 265)

quasi mus in medio pariete (Cas. 140)

uide ut petiuit / suspirium alte (Cist. 55-6)

abscondas pectore penitissimo (Cist. 63)

pudicitiam imminuit meam mihi (Cist. 88)

*consecutust clanculum me usque ad
fores* (Cist. 91)

*quid opust uerbis? [...] / Coepi amare
[...] ego illum* (Cist. 94-5)

ut mihi exciuiisti lacrimas! (Cist. 112)

cupio illum mihi dari / ut uorsem (189-90) *mihi istunc uellem hominem dari; / ut*
(estoy deseosa de que me lo pongan *ego illum uorsarem!* (Cist. 93-4)
delante para manipularlo)

sed hoc factum est; quin factum sit fieri *factum est illud; fieri infectum non potest*
non potest (202) (Aul. 741)

(pero esto sucedió, y no puede hacerse
que no haya sucedido)

ad malum accedit malum (204) *ad malum accedit malum* (Men. 82)

(a una desgracia se añade otra)

uerum auis captiua, et si captiua sit, et *liber captiuus auis ferae consimilis est: /*
si fugæ nulla pateat / potestas, tamen *semel fugiendi si data est occasio, / satis*
animo libera est; nam si semel fugam *est, numquam postilla possis prendere*
dederis, / facta est auctio: nunquam post (Capt. 116-8)
prehendas (205-7)

(pero un ave cautiva, aunque esté cautiva,
aunque ninguna posibilidad de huida
se le presente, sin embargo es libre de
espíritu. Prueba de ello es que, si tan
solo una vez le das la oportunidad de
huir, la venta está hecha: nunca después
la podrías capturar)

fluxam fidem / geram (214-5) *fidem fluxam geras* (Capt. 439)

([de nada sirve] que guarde una fidelidad
vacilante)

procurem sedulo quod in rem conducatur *faciam sedulo / ut potissimum quod in*
suam / id potissimum corde cupere et *rem recte conducatur tuam, / id petam*
animo atque eniti uiribus (215-6) *id persequarque corde et animo atque*
uiribus (Capt. 385-7)

([de nada sirve] que procure celosamente,
sobre todo, desear con mi corazón y mi
espíritu lo que convenga a sus intereses
y en ello me afane con todas mis fuerzas)

neque [...] ingenio fuisse discordabili *fuisse ingenio haud discordabili* (Capt.
(217) 402)

(y [de nada sirve] que nunca haya estado
en desacuerdo)

neque illi me unquam aduersatum ac *neque me aduersatum tibi / beneque ero*
morem / gessisse (218-9) *gessisse morem* (Capt. 403-4)

(y no me haya opuesto alguna vez a él,
sino que lo haya complacido a su gusto)

- et mea opera et comitate et fide / et sapientia* (223-4) *et mea opera [...] et comitate et uirtute et sapientia* (Capt. 409-10)
(con mi actuación, mi bondad, mi fidelidad y mi prudencia)
- nunquam tamen erit tam gratus ut / me mittat manu* (224-5) *numquam erit tam auarus, quin te gratiis* [var. lect.: *gratus*] *emittat manu* (Capt. 408)
(nunca, sin embargo, estará tan agradecido como para manumitirme)
- ego sum herus, idem egomet mihi / sum seruus* (250-1) *egomet sum mihi imperator, idem egomet mihi oboedio* (Mer. 853)
(yo soy mi amo, y también yo mismo soy mi esclavo)
- amicis publice operam dant* (271) *in foro operam amicis da* (Trin. 651)
(prestan servicios a sus amigos en lugares públicos)
- bene uiuitur et fortunate, / et ut quisque uult atque ut cuique animo lubet* (278-9) *bene uiuo et fortunate atque ut uolo atque animo ut lubet* (Mil. 706)
(se vive bien y acomodadamente, como uno quiere y le da la gana)
- solum hoc oneris me macerat, quod fero / annos sexaginta. Accedit [...]* (285-6) *tantum hoc onerist quod fero [...] annos octoginta et quattuor; [...] accedit [...]* (Merc. 672-4)
(la única carga que me mortifica es que sobrellevo sesenta años. Se agrega [...])
- in aedes intromiserim oblatratricem* (287-8) *oblatratricem in aedis intro mittere* (Mil. 681)
([se agrega la desgracia de] que yo haya introducido en mi morada una perra ladadora)
- simulabo quasi / non uiderim* (293-4) *simulabo quasi non uideam* (Per. 84)
(haré como que no lo he visto)
- arbitramini / uobis licere ac lubere rem perdere? Dies ac noctes bibere?* (301-2) *dum tibi lubet licetque, [...] perde rem; / [...] dies noctesque bibite* (Mos. 20-2)
(¿creen que ustedes pueden derrochar la hacienda como se les antoje?, ¿beber durante días y noches?)
- uola curriculo* (303) *uola curriculo* (Per. 199)
(vete volando [liter. vuela en tu carrera])

<i>istuc scire expeto</i> (304) (tengo muchas ganas de saberlo)	<i>istuc expeto scire</i> (Cas. 185 y 669)
<i>urbanos solere fieri rusticos</i> (307) ([dile] que los de la ciudad suelen adoptar los modales de los del campo)	<i>urbani fiunt rustici</i> (Mer. 714)
<i>uxorem usurariam</i> (309) (una esposa prestada)	<i>uxorem [...] usurariam</i> (Am. argum. I, 3)
<i>uerbereum caput</i> (310) (carne para el látigo)	<i>uerbereum caput</i> (Per. 184)
<i>ille ædepol / te mortuam extra domum uidere, credo ecastor, uellet</i> (312-3) (él, por Pólux, quisiera verte muerta fuera de la casa, creo, por Cástor)	<i>CHAL. Ille (uult) edepol uidere ardentem te extra portam mortuam. /CLEO. Credo ecastor uelle</i> (Cas. 354-5)
<i>at ego pol non credo, sed certa res est</i> (315) (no es que yo lo crea, por Pólux, sino que estoy segura)	<i>at pol ego hau credo, sed certo scio</i> (Cas. 355)
<i>ociosum arbitror / te esse; aliena curas</i> (326-7) (tú debes ser alguien que no tiene nada que hacer, pues te andas ocupando de asuntos ajenos)	<i>otiosum te arbitror hominem esse. / [...] alienis rebus curas</i> (Truc. 136-7)
<i>sed tristis egreditur; blande appellanda est</i> (341) (pero viene saliendo enojada; tendré que hablarle con dulzura)	<i>tristem astare aspicio; blande haec mihi mala res appellandast</i> (Cas. 228)
<i>cana culex</i> (343) (mosca canosa)	<i>cana culex</i> (Cas. 239)
<i>manifesto teneris, miser</i> (343) (has sido sorprendido con las manos en la masa, desdichado)	<i>manifesto, miser, teneor</i> (Cas. 237)
<i>scio plusquam rere</i> (345) (sé más de lo que tú crees)	<i>scio plusquam tu me arbitrare</i> (Cas. 243)
<i>quid nam id est?</i> (346) (¿y qué es esto?)	<i>quid id est</i> (Cas. 243)

<i>te sene omnium / qui uiuant nemo est senex nequior</i> (346-7) ([sé] que, de entre todos los que existen, no hay viejo más desvergonzado que tú)	<i>te sene omnium senem neminem esse ignauiozem</i> (Cas. 244)
<i>senecta aetate</i> (350) (en la vejez)	<i>senecta aetate</i> (Cas. 240)
<i>pol ego cuidam amico hodie operam [...]</i> (367) (por Pólux, hoy [le prometí] mi ayuda a un amigo)	<i>pol ego amico dedi quoidam operam</i> (Cas. 241)
<i>domuistin animum?</i> (369) (¿has dominado tu carácter?)	<i>domuisti animum</i> (Cas. 252)
<i>bellam [...] tenellam</i> (392) (bella, tiernececita)	<i>bellam et tenellam</i> (Cas. 108)
<i>mecum coniecturam facio</i> (448) (me formulo interiormente una conjetura)	<i>coniecturam [...] mecum facio</i> (Rud. 771)
<i>illum pugnīs / onerabo</i> (456-7) (lo voy a cubrir de golpes)	<i>onerandus est pugnīs</i> (Am. 328)
<i>pro aggerunda curuum aqua faciam</i> (457) ([lo] dejaré encorvado como para cargar agua)	<i>aggerunda curuom aqua faciam</i> (Cas. 124)
<i>quam tibi mandaui rem meam / inopiosam consilii [...]</i> (462-3) (el encargo que te hice, que requería de tu ingenio)	<i>ego res multas tibi mandaui [...] inopiosas consilii</i> (Poen. 129-30)
<i>sapienter, cordate et cate</i> (468) (sabia, cuerda y astutamente)	<i>sapienter [...] cordate et cate</i> (Poen. 131)
<i>grates gratias</i> (471) (muchísimas gracias)	<i>grates gratias</i> (Poen. 134)
<i>nequaquam obsecras</i> (472) (ruegas en vano)	<i>nequiquam hercle obsecras</i> (Mil. 1396)
<i>corios bubulos [...] ut in tergo conterantur meo</i> (474-5) ([traigan] los látigos de cuero para gastarlos en mi espalda)	<i>in tergo meo / [...] corios contriuiisti bubulos</i> (Poen. 138-9)

si per amorem malefeci tibi, id mihi / per amorem si quid feci [...] mihi amanti
amanti ignoscito (478-9) *ignoscito* (Poen. 140-4)

(si por culpa de un amor te he perjudicado,
 perdóname: estoy enamorado)

nunc blandidicus es (489) *nunc mihi blandidicus es* (Poen. 138)
 (ahora estás cariñoso)

res meas reddidisti opiparas opera tua *quas (res) [...] mihi reddidisti opiparas*
 (497) *opera tua* (Poen. 131-2)

(has vuelto abundantes mis bienes con
 tu intervención)

ex tristi fecisti lenem (500) *faciet ex tristi [...] lenem* (Cas. 223)
 (de arisco [me] hiciste apacible)

si quid bono / boni feceris, numquam *bonis quod bene fit haud perit* (Rud. 939)
perit (519-20)

(si le haces un bien a un hombre bueno,
 [eso] nunca queda sin recompensa)

te [...] cum sorore (matre ante corr.) sua *insinuauit cum matre [...] muneribus*
insinuasse muneribus (526) *(Cist. 92-3)*

([dices] que te congraciaste con su
 hermana mediante regalos)

Orcum scire oportet (556) *Orcum scire oportet* (Capt. 283)
 (el Orco debe saber)

Venus uenusta, oro atque obsecro ut *Veneri pol habeo gratiam eandemque*
quem expeto, ut quem amo, is mihi tuo *et oro et quaeso / ut [...] quem amo*
numine benignus siet (570-1) *quemque expetesso / benignus erga me*
siet (Mil. 1228-30)
 (hermosa Venus, te ruego y suplico que
 consentas en que aquel a quien deseo
 y amo me sea favorable)

adsum, quem tu uadaris Venereis / uadi- *ubi tu es, qui me conuadatu's Veneriis*
moniis (577-8) *uadimoniis?* (Cur. 162)

(aquí estoy yo, a quien tú has enviado
 una citación de amor)

uno / in saltu tres cepisse apros (593-4) *uno in saltu [...] apros capiam duos*
 ([diré] que en un solo bosque cacé tres *(Cas. 476)*
 jabalíes)

- dii boni, quot blanditias, quot saltationes, / quot uoluptates feram!* (600-1) *pro di immortales, quot ego uoluptates fero, / [...] / saltationes, blanditias* (St. 657-9)
(¡dioses buenos, cuántas caricias, cuántos bailes, cuántos placeres experimentaré!)
- quot ego te hodie miserum male / habebo modis!* (628-9) *quot te modis / [...] habebo [...] miserum* (Cas. 115-6)
(¡de cuántos modos te voy a hacer desdichado hoy!)
- Iuppiter te perdat, ita oboluisti allium* (634) *te Iuppiter / dique omnes perdant, fu, oboluisti alium* (Mos. 38-9)
(que Júpiter te pierda, como es cierto que hueles a ajo)
- ut atrior sis quam Ægyptii* (638) *atrior [...] ut siet / quam Aegyptini* (Poen. 1290-1)
([te voy a golpear a tal punto] que terminarás más negro que los egipcios)
- acerrimus, legirupa, parricida, / qui patrem atque matrem occidisti* (673-4) *PSEVD. Parricida. [...] CAL. Legirupa. [...] BAL. Acerrume. [...] CAL. Verberauisti patrem atque matrem. BAL. Atque occidi quoque [...]* (Ps. 362-7)
(cruelísimo, quebrantador de la ley, parricida, que mataste a tu padre y a tu madre)
- quid clamoris audiui modo in uia ante ædis meas?* (679) *quid hoc hic clamoris audio ante aedis meas?* (Trin. 1093)
(¿qué grito es el que acabo de oír en la calle frente a mi casa?)
- quid tibi hunc tactio fuit?* (690) *quid tibi tactio hunc fuit* (Cas. 408)
(¿por qué tuviste que ponerle la mano encima?)
- feri [...] ut ille rursus* (691) *feri [...] ut ille rursum* (Cas. 407)
(golpéalo de vuelta tal como él [te golpeó])
- principium non placet* (709) *non placet principium* (Am. 801)
(el comienzo no me agrada)
- quem qui sit homo nescio / neque noui* (769-70) *quem ego qui sit homo nescio / neque noui* (Trin. 849-50)
(quien no sé quién es y al que no conozco)
- huic lassitudo medullam perbiberat* (771) *cui medullam lassitudo perbibit* (St. 340)
(la fatiga lo había calado hasta los tuétanos)

ad se ad cœnam uocet. Relligio mihi uocat me ad cenam; religio fuit (Cur. 350)
fuit (778)

([pide que alguno de nosotros lo] invite a cenar a su casa. Yo lo consideré un deber)

postquam cœnati atque appoti (779) *postquam cenati atque appoti* (Cur. 354)
 (después de que comimos y bebimos en abundancia)

ille caput deponit. Ego ubi hominem uidi caput deponit, condormiscit. Ego ei
edormiscere, subduco illi annulum (780-1) *subduco anulum* (Cur. 360)
 (él inclina la cabeza. En cuanto vi que el tipo se quedaba dormido, le sustraje el anillo)

quid ille se / in senatum seuocat? (850-1) *quid tu te solus e senatu seuocas?* (Aul. 549)
 (¿por qué él se retira a deliberar solo?)

Abi igitur. / Tu me nemini indicabis, ego abi [...] / nec tu me cuiquam indicassis
mussitabo furtum tuum (863-4) *[...]; / tu taceto, ego mussitabo* (Rud. 1027-9)
 (por lo tanto, vete. Tú no me vas a acusar ante nadie, y yo voy a mantener en secreto tu robo)

iam ego tibi obstringam collum, abducam collum obstringe, abduce istum in malam
in malam crucem (869) *crucem* (Cur. 693)
 (ahora te pondré una soga al cuello y te llevaré al patíbulo)

dii boni, nam quis alter est / cui dii di immortales, quibus et quantis me
magis sint propitii quam mihi? Quibus donatis gaudiis! [...] Quis me Athenis
me donarunt hodie / gaudiis! (874-6) *nunc magis quisquam est homo cui di*
 (dioses buenos, ¿qué otro hay a quien *sint propitii?* (Aul. 808-10)
 los dioses sean más propicios que a mí?
 ¡Qué alegrías me han dado hoy!)

trecentæ sunt / causæ (912-3) *trecentae possunt causae conligi* (Mil. 250)
 (hay trescientas excusas [que puedes alegar])

cui dii / sunt propitii, semper illi aliquid quoi homini di propitii sunt, aliquid
obiiciunt boni (919-20) *obiiciunt lucri* (Per. 470)
 (a quien los dioses son propicios, a ese siempre le ponen delante algo bueno)

maledicis maiori, uenefice? (928) *uenefice, [...] male dicis maiori* (Per. 278-80)
 (¿te atreves a insultar a alguien mayor que tú, tramposo?)

propinabo tibi cantharum uini ueteris (933) *cadum tibi ueteris uini propino* (St. 425)

(te regalaré una jarra de vino añejo)

flore libyco (999)

(vino egipcio)

flore libyco (Cas. 640)

iubet os praecidi mihi (1024)

([ella le] ordena que me rompa la cara)

praecide os tu illi (Cas. 404)

tene marsupium; obsona ampliter (1031)

(toma la bolsa; compra en abundancia)

tene marsupium; / abi atque obsona

[...]; *obsonato ampliter* (Cas. 490-501)

qui nati sunt bono / genere (1076-7)

(quienes han nacido de buen linaje)

qui bono sunt genere nati (Mer. 969)

tu mihi es pater; uerum nihilo secius tu mihi

pater es quam ego tibi / gnata (1109-10)

(tú eres mi padre, pero tal como tú eres

mi padre, yo soy tu hija)

nihilo magis unicus est ille mihi filius

quam ego illi pater (Cas. 264)

obsecro ne meos mihi parentes auferas

(1147)

(te ruego que no me quites a mis padres)

obsecro parentes ne meos mihi prohibeas

(Cur. 605)

Phi. Ecquid / meministi nomen patris?

Dv. Memini (1200-1)

(FILADELFIS. ¿Por ventura recuerdas el

nombre de tu padre? DULÉUTERO. Lo

recuerdo)

—Ecquid meministi tuom parentum

nomina, / patris atque matris? —Memini

(Poen. 1062-3)

3. CONCLUSIONES

El cotejo de *Annularia* con el teatro de Plauto permite apreciar muy bien la envergadura de la influencia léxico-fraseológica que las comedias de Plauto ejercieron en *Annularia*. Sobre el particular, sin embargo, es conveniente hacer algunas observaciones que precisan el alcance de los datos expuestos.

Un primer asunto digno de señalar es el que dice relación con el Plauto que Egidio Gallo manejó. Sabemos que durante la Edad Media y hasta iniciado el Humanismo se conocieron solamente 8 comedias de Plauto: *Amphitruo*, *Asinaria*, *Aulularia*, *Captiui*, *Casina*, *Cistellaria*, *Curculio* y *Epidicus*. Este fue el Plauto que tuvieron a su disposición los primeros autores de comedias humanísticas latinas. El códice con las 12 comedias restantes fue descubierto recién en 1429 por Nicolás de Cusa y tardó tiempo en difundirse

en los círculos humanistas. Todavía en 1441, Lorenzo Valla, en carta del 18 de marzo a Giovanni Tortelli, expresa el deseo de tener en sus manos una copia de estas piezas “recientemente descubiertas” (*recenter invente*), con el fin de enriquecer la documentación de sus *Elegantiae linguae Latinae*, por entonces en proceso de redacción (Valla 210).

Pues bien, hecha esta precisión, corresponde señalar que Egidio Gallo manejó la totalidad del corpus plautino. Aunque —en la muestra que hemos presentado, aleatoria en este aspecto— una leve mayoría de los pasajes de Plauto retomados en *Annularia* es de alguna de esas ocho comedias conocidas en la Edad Media (58%), un número importante de ellos pertenece a alguna de las otras, a las *recenter invente* que menciona Valla (42%). A pesar de lo parcial de nuestra muestra —que, como quedó dicho, recoge 104 de los aproximadamente 400 pasajes de origen plautino—, en ella encontramos citas de 10 de las otras 12 comedias: *Menaechmi*, *Mercator*, *Miles Gloriosus*, *Mostellaria*, *Persa*, *Poenulus*, *Pseudolus*, *Rudens*, *Stichus*, *Trinummus* y *Truculentus*.

Un segundo hecho que conviene señalar para la debida comprensión del cotejo es que el carácter de los casos de intertextualidad que aquí hemos consignado no es siempre el mismo. A veces, en efecto, la condición de fuente de un preciso pasaje de Plauto es segura. Esto es así, por ejemplo, cuando en *Annularia* encontramos un hápax plautino, como en *uerbereum caput* (310), que recoge el *uerbereum caput* de *Persa* 184, pasaje que contiene la única documentación anterior a la de *Annularia* de la voz *uerbereus*, o bien en el caso de *quam tibi mandaui rem meam / inopiosam consilii [...]* (462-3), que registra la única documentación de *inopiosus* —adjetivo “humorously formed after *copiosus*” (*OLD*)— aparte de la de *Poenulus* 130. También hay certeza del origen plautino de un pasaje de *Annularia* cuando en esta y en Plauto encontramos una misma frase o un mismo giro de cierta extensión. Tales pasajes, como es natural, de ninguna manera pueden haberse generado independientemente. Otras veces, en cambio, más que una influencia directa de un pasaje de Plauto, lo que hay es la influencia de un pasaje de Plauto que encontramos en dos o más lugares de sus comedias⁶. Y en otras ocasiones, en fin, se trata de un pasaje que se encuentra también en otros autores de la antigua latinidad. En estos casos, lo importante para nosotros es que ese pasaje *también* se encuentra en Plauto.

⁶ Recordemos que Plauto era *imitator sui*.

Para establecer que un determinado pasaje de Plauto es fuente de alguno de *Annularia* no hemos considerado necesario que exista una completa igualdad entre ellos, naturalmente. Hay una serie de casos en los cuales, a pesar de que el pasaje de Plauto ha sido intervenido por Egidio Gallo, no cabe duda de su condición de fuente de un pasaje de *Annularia*. Un caso con modificaciones leves es, por ejemplo, *istuccine serui frugi officium / esse autumas?* (125-6), que retoma el pasaje plautino *hocine boni esse officium serui existumas [...]*? (Mos. 27). Aquí la variación introducida por Egidio Gallo estriba en la sustitución de dos palabras por sinónimos (*frugi/boni y autumas/existumas*). Algo mayor es la intervención cuando se funden dos oraciones en una, como ocurre en *hoccine pacto rem suam curari quum / rus abiret mandauit senex?* (126-7), modelado sobre el pasaje plautino *Haecine mandauit tibi, quom peregre hinc it, senex? / Hocine modo hic rem curatam offendet suam?* (Mos. 25-6). A veces lo que hay es una modificación de categorías gramaticales, como entre *Vt dies ac noctes hic bibas? Pergraceris?* (127-8) y *Dies noctesque bibite, pergraecamini* (Mos. 22), donde además hay cambio de tipo de oración (de imperativa a interrogativa). Una modificación algo mayor se da cuando se refunden dos parlamentos en uno, como en el caso de *ille aedepol / te mortuam extra domum uidere, credo ecastor, uellet* (312-3), que reformula el pasaje plautino *CHAL. Ille (uult) edepol uidere ardentem te extra portam mortuam. /CLEO. Credo ecastor uelle* (Cas. 354-5), o cuando se condensan varios parlamentos en uno, como en *acerrimus, legirupa, parricida, / qui patrem atque matrem occidisti* (673-4), que recoge segmentos de cinco parlamentos plautinos sucesivos: *PSEVD. Parricida. [...]* *CAL. Legirupa. [...]* *BAL. Acerrume. [...]* *CAL. Verberauisti patrem atque matrem. BAL. Atque occidi quoque [...]* (Ps. 362-7).

De mucho interés es agregar aquí que algunos pasajes de *Annularia* que presentaban alguna dificultad (textual, de sentido, sintáctica, etc.) fueron cabalmente aclarados en el momento mismo en que logramos identificar su fuente. Por ejemplo, los versos *uerum auis captiua, et si captiua sit, et si fugæ nulla pateat / potestas, tamen animo libera est; nam si semel fugam dederis, / facta est auctio: nunquam postprehendas* (205-7) retoman el pasaje plautino *liber captiuus auis ferae consimilis est: / semel fugiendi si data est occasio, / satis est, numquam postilla possis prendere*⁷ (Capt. 116-8), y

⁷ “Un hombre libre hecho cautivo es semejante a un ave salvaje: si se le da una sola vez la ocasión de huir, es suficiente; nunca después puedes atraparla”.

solamente gracias a estos versos de *Captiui* nos fue posible estar seguros del sentido del segmento *facta est auctio* (cuyo significado literal era claro: ‘la venta está hecha’) de *Annularia*, que aquí debe entenderse como un refrán, con el significado de ‘ya no hay nada que hacer’, ‘ya no hay vuelta atrás’.

Para representarse, así sea parcialmente, el modo de trabajo de Egidio Gallo al componer su *pasticcio*, puede ser iluminador observar lo que ocurre en los versos 214 y siguientes de *Annularia*, recogidos en nuestra selección. La escena tercera del acto segundo de *Captiui* (vv. 361-460), en la que participan esclavos fieles y de nobles sentimientos, le proporciona a Egidio Gallo importante “materia prima” para elaborar esta escena de *Annularia*, en particular el parlamento del esclavo Duléutero. Lo mismo podría señalarse a propósito del pasaje *sed tristis egreditur; blande appellanda est* (341) y los citados a continuación de él, que recogen una serie de fragmentos vecinos de *Casina*, o bien de los pasajes *quam tibi mandavi rem meam / inopiosam consilii [...]* (462-3) y siguientes, que retoman pasajes vecinos de *Poenulus*. En todos estos casos hay una suerte de enjambre de pasajes plautinos, contiguos y relacionados, que Egidio Gallo trasplanta a su *Annularia*.

4. CONSIDERACIONES FINALES

El examen que hemos realizado permite hacerse una idea del modo de trabajo de algunos humanistas al momento de escribir sus obras y puede servir como punto de partida para otras aproximaciones al fenómeno de la creación durante los siglos del Renacimiento. Si bien nuestro trabajo aborda un ámbito definido de *Annularia* –las correspondencias léxico-fraseológicas con las comedias de Plauto– y no contempla su interpretación literaria, quisiéramos formular, para concluir, algunas breves consideraciones referentes al proceso de recuperación, recepción e imitación de la tradición clásica que se da en esta comedia.

La dependencia estrecha del modelo plautino en la comedia de Egidio Gallo refleja la *intención* de crear una obra enteramente al modo del autor clásico. El alto número de préstamos que presenta bien permite calificar de centenario –como se había anticipado– el procedimiento creativo y asociarlo a las corrientes más rigurosas de imitación de los modelos de la Antigüedad; no debe olvidarse, por cierto, que la comedia humanística surge precisamente como un verdadero ejercicio de imitación.

No percibimos en *Annularia*, en cambio, un propósito manifiesto de obtener una obra capaz de competir o superar a su referente, a pesar de que coincide temporalmente con la llamada época de la “emulación” y de apogeo del Renacimiento (ca. 1490-1530)⁸. Sin embargo, resulta claro que, por mucho que un autor pretenda llevar a cabo una imitación estricta, el contexto de creación siempre va a condicionar la obra en algún grado. De este modo, nos encontramos en esta comedia, por ejemplo, con léxico propio de su momento de creación, así como también con personajes y motivos que responden más a la época de Gallo que a la de Plauto: tal es el caso de la joven Pasicompsa y sus palabras llenas de carácter, personaje impensable en la antigua comedia latina. Resulta pertinente, entonces, aludir a la llamada “recepción creativa” y a la propuesta de un “filtro” existente entre el modelo y la nueva obra⁹.

La postura artística de *Annularia*, por cierto, no es la de nuestra época. Los centones nos parecen hoy, más bien, una habilidosa técnica de montaje. Pero no debemos equivocarnos: en descargo del centón hay que decir que el descrédito contemporáneo de este tipo de composiciones implica una concepción de la originalidad y del poeta creador que era extraña a la antigüedad. Para el escritor antiguo, depender de otro era un título de honra. Lo grave era *no* tener el respaldo de una autoridad. Para nosotros, en cambio –posrománticos, al fin–, todo buen escrito debe ser enteramente original.

Comoquiera que sean las cosas, en fin, resulta admirable confirmar en *Annularia* la devoción con que los humanistas del *Quattrocento* se dejaron fecundar por la riqueza de la tradición literaria grecolatina.

⁸ Cf. Burke, “La era de la emulación: el apogeo del Renacimiento”, en *El renacimiento europeo*, pp. 64-91. En la introducción de su libro, Burke identifica tres fases en la recepción renacentista de la Antigüedad: “La historia comienza con el redescubrimiento de la cultura clásica y los primeros intentos de imitación. Luego viene la fase de la maestría, el llamado apogeo del Renacimiento, en el que las reglas para la combinación de diferentes elementos han sido aprendidas y la imitación se vuelve emulación. La tercera y última fase es la de una deliberada transformación, de una ruptura con las reglas” (22).

⁹ Muy interesante resulta el hecho de que Peter Burke se refiera no a uno, sino a varios filtros en el caso del Renacimiento: “Una de las ideas o metáforas centrales en los estudios modernos de la recepción es la imagen de ‘retícula’ o ‘filtro’, que permite que algo pase pero no todo. Lo que se selecciona debe ser ‘congruente’ con la cultura donde la selección se opera. En el caso del Renacimiento, necesitamos primero ser conscientes del antiguo filtro romano, puesto que los romanos no sólo adoptaron la cultura griega, sino que la adoptaron a sus propias necesidades. En segundo lugar, existieron los filtros bizantino y árabe, a través de los que la antigua cultura griega fue recibida en la Edad Media. En tercer lugar, está presente el filtro medieval. [...] En cuarto lugar, tenemos el filtro italiano [...]” (17).

5. BIBLIOGRAFÍA

- Arbea, Antonio. “Las fuentes literarias de la comedia humanística latina *Bophilaria*, de Egidio Gallo”. *Onomázein* 18 (2008): 153-171.
- Burke, Peter. *El Renacimiento europeo. Centros y periferias*. Barcelona: Crítica, 2000.
- Gallo, Egidio. *Comoediae*. Roma: J. de Besicken, 1505.
- Oxford Latin Dictionary (OLD)*. Ed. P. G. W. Glare. Oxford: Clarendon Press, 1982.
- Piccolomini, Enea Silvio. *Chrysis*. 1444¹⁰. Ed. Enzo Cecchini. Firenze: Sansoni Editore, 1968.
- Plauto, T. Maccio. *Comoediae*. 1904. Ed. W. M. Lindsay. Oxford: Clarendon Press, 1963.
- Valla, Lorenzo. *Epistole*. 1441¹¹. Eds. Ottavio Besomi y Mariangela Regoliosi. Padova: Editrice Antenore, 1984.

¹⁰ Edición manuscrita.

¹¹ Edición manuscrita.

